

No. 39213

**United States of America
and
Mexico**

Agreement between the United States of America and Mexico on reciprocal exemption from taxes of earnings derived from the operation of ships and aircraft. Mexico City, 7 August 1989

Entry into force: *7 August 1989, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'exemption réciproque des impôts sur les revenus réalisés par l'exploitation de navires et d'aéronefs. Mexico, 7 août 1989

Entrée en vigueur : *7 août 1989, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Secretary of State to the Mexican Secretary of Foreign Relations

Embassy of the United States of America

Mexico City, D.F. August 7, 1989

Excellency:

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Mexico relating to the possibility of modifying the agreement of August 7, 1964 with a view to exempting, on a reciprocal basis, gross income derived from the operation of ships and aircraft in international traffic.

The Government of the United States of America agrees as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with Sections 872(b) and 883(a) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived from the operation in international traffic of ships or aircraft by individuals who are residents of Mexico (other than U.S. citizens) and corporations organized in Mexico. This exemption shall only apply to income derived and beneficially owned by individuals and corporations that are primarily engaged in transportation by ships or aircraft, and is granted on the basis of equivalent exemptions granted by Mexico to individual residents of the United States and to corporations organized in the United States (other than corporations taxed by Mexico on the basis of residence).

In the case of a Mexican corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets the ownership or public trading requirements of U.S. law. For purposes of such ownership requirements the Government of Mexico shall be treated as an individual resident of Mexico.

The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft except when such transport is solely between places in the United States.

Gross income from the operation in international traffic of ships or aircraft includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including:

1. income from the rental on a full (time or voyage) basis of ships or aircraft used in international traffic;
2. income from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft used in international traffic;
3. income from the rental of containers and related equipment used in international traffic; and
4. gains from the sale, or other alienation of ships or aircraft used in international traffic.

The Government of the United States of America considers that this note, together with the Government of Mexico's reply note confirming that the Government of Mexico agrees to these terms, constitute an agreement between the two governments. This agreement,

which supersedes the agreement of August 7, 1964, shall enter into force on the date of the Government of Mexico's reply note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after 1 January 1987.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels. If this agreement is terminated as a consequence of any legislative enactment, the Government concerned will give as much notice of termination as feasible. In any case, six months' prior notice of termination shall be given, and the agreement shall cease to have effect for taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six month period.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

JAMES A. BAKER, III

His Excellency Fernando Solana Morales
Secretary of Foreign Relations of Mexico

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the Secretary of State

Tlatelolco, D.F., a 7 de agosto de 1989.

Señor Secretario de Estado:
CH 0001 2493

Tengo el honor de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia de esta fecha, en la cual se establece que los Estados Unidos de América convienen en exentar, en base a reciprocidad, la totalidad de los ingresos que obtengan las personas físicas residentes en México (que no sean ciudadanos estadounidenses) y las empresas constituidas en México, de conformidad con los términos establecidos en dicha Nota.

En reciprocidad, los Estados Unidos Mexicanos convienen en lo siguiente:

El Gobierno de México exentará del pago de impuestos a la totalidad de ingresos derivados de la operación del tráfico internacional de barcos y aeronaves por personas físicas residentes en los Estados Unidos y por empresas constituidas en los Estados Unidos. Esta exención se aplicará únicamente a personas físicas y empresas cuya actividad preponderante sea la transportación por barcos y aeronaves, y se concede con base en exenciones equivalentes concedidas por los Estados Unidos a personas físicas residentes en México y a empresas constituidas en México.

En el caso de empresas constituidas en los Estados Unidos, la exención se aplicará únicamente si la empresa reúne los requisitos que sobre propiedad y para ejercer el comercio establecen las leyes mexicanas. Para efectos de tales requerimientos de propiedad, el Gobierno de los Estados Unidos de América será tratado como una persona física residente en los Estados Unidos de América.

El término "tráfico internacional" significa cualquier transporte realizado por un barco o aeronave, excepto cuando dicha transportación se efectúe exclusivamente entre lugares situados en México.

Excelentísimo Señor
James A. Baker III
Secretario de Estado
Estados Unidos de América

La totalidad de ingresos por la operación de tráfico internacional de barcos o aeronaves incluye todo ingreso derivado de la operación internacional de barcos y aeronaves, incluyendo:

(1) ingresos derivados del arrendamiento sobre una base de nave completa (por tiempo o viaje) de barcos y aeronaves que se utilicen en el tráfico internacional;

(2) ingresos derivados del arrendamiento sobre una base de nave vacía de barcos y aeronaves que se utilicen en el tráfico internacional;

(3) ingresos derivados del arrendamiento de contenedores y equipo complementario que se utilicen en el tráfico internacional; y

(4) ganancias derivadas de la venta, o cualquier otra enajenación, de barcos o aeronaves que se utilicen en el tráfico internacional.

El Gobierno de México considera que la nota de Vuestra Excelencia y esta nota de respuesta, aceptando los términos propuestos constituye un acuerdo entre ambos Gobiernos. Este convenio, que abroga el acuerdo del 7 de agosto de 1964, entrará en vigor en la fecha de emisión de esta nota, y surtirá sus efectos con respecto a los ejercicios fiscales iniciados a partir o con posterioridad al 1° de enero de 1987.

Cualquiera de los Gobiernos podrá dar por terminado el presente acuerdo mediante notificación por escrito de la terminación por la vía diplomática. En el caso de que este convenio se dé por terminado como consecuencia de cualquier acto legislativo, el Gobierno respectivo avisará a la otra parte con la mayor anticipación posible, de dicha terminación. En cualquier otro caso, la notificación de terminación deberá ser dada con seis meses de anticipación y el acuerdo dejará de surtir sus efectos con respecto a los ejercicios fiscales que se inicien a partir o con posterioridad al primer día de enero inmediato siguiente a la expiración del periodo de seis meses referido.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración.

Fernando Solana
Secretario de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the Secretary of State

Tlatelolco, D.F., August 7, 1989

No. CH 0001 2493

Mr. Secretary:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, establishing that the United States of America agrees to exempt, on a reciprocal basis, all income obtained by individuals who are residents of Mexico (other than U.S. citizens) and corporations organized in Mexico, in accordance with the terms set forth in the above-mentioned note.

Reciprocally, the United Mexican States agree as follows:

The Government of Mexico will exempt from the payment of taxes all income derived from the operation of [sic--in] international traffic of ships or aircraft by individuals who are residents of the United States and by corporations organized in the United States. This exemption shall only apply to individuals and corporations whose primary activity is transportation by ships and aircraft, and is granted on the basis of equivalent exemptions granted by the United States to individual residents of Mexico and to corporations organized in Mexico.

In the case of corporations organized in the United States, the exemption shall apply only if the corporations meet the ownership and trading requirements of Mexican law. For purposes of such ownership requirements, the Government of the United States shall be treated as an individual resident of the United States.

The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, except when such transportation is solely between places in Mexico.

All income from the operation of [sic--in] international traffic of ships or aircraft includes all income derived from the international operation of ships and aircraft, including:

1. income from the rental on a full-ship basis (by time or voyage) of ships and aircraft used in international traffic;
2. income from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft used in international traffic;
3. income from the rental of containers and supplemental equipment used in international traffic; and
4. gains from the sale, or any other alienation of ships or aircraft used in international traffic.

The Government of Mexico considers that Your Excellency's note and this note of reply, agreeing to the proposed terms, shall constitute an agreement between the two governments.

1. Translation supplied by the Government of Mexico -- Traduction fournie par le Gouvernement du Mexique.

This agreement, which supersedes the agreement of August 7, 1964, shall enter into force on the date of this note, and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after 1 January 1987.

Either government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels. If this agreement is terminated as a consequence of any legislative act, the government concerned will give as much notice of termination as feasible. In any other case, six months' prior notice of termination shall be given, and the agreement shall cease to have effect for taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

FERNANDO SOLANA
Secretary of Foreign Relations

His Excellency James A. Baker III
Secretary of State
United State of America

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État au Ministère des affaires étrangères du Mexique

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Mexico, D.F. le 7 août 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la conversation entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Mexique concernant la possibilité de modifier l'accord du 7 août 1964 concernant l'exonération réciproque des revenus bruts provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les dispositions ci-après :

Conformément aux sections 872 b) et 883 a) de l'Internal Revenue Code, le Gouvernement des États-Unis exonère de l'impôt les revenus bruts provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs par des personnes physiques qui sont des résidents du Mexique (autres que des citoyens des États-Unis) et des sociétés constituées au Mexique. Cette exonération ne s'applique qu'aux revenus reçus par des personnes physiques et des sociétés qui en sont les bénéficiaires effectifs et dont les transports maritimes ou aériens représentent l'activité principale. En outre, cette exonération est accordée en contrepartie d'exonérations équivalentes accordées par le Mexique aux personnes physiques qui sont des résidents des États-Unis et aux sociétés constituées aux États-Unis (autres que les sociétés soumises à l'impôt par le Mexique sur la base de la résidence).

Dans le cas d'une société mexicaine, l'exonération ne s'applique que si la société en question satisfait aux conditions de la législation des États-Unis en matière de droits de propriété ou de transactions commerciales publiques. À ces fins, le Gouvernement du Mexique sera traité comme une personne physique qui est résidente du Mexique.

L'expression " trafic international " désigne tout transport par un navire ou un aéronef, à l'exception des transports exclusivement effectués entre des points aux États-Unis.

Le revenu brut provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprend tous les revenus provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs, y compris :

1. Les revenus provenant de la location de navires ou d'aéronefs sur une base intégrale (temps ou voyage) utilisés en trafic international ;
2. Les revenus provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international.
3. Les revenus provenant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe utilisés en trafic international ; et
4. Les bénéfices provenant de la vente ou autre cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international.

Le Gouvernement des États-Unis considère que la présente note et la note de réponse du Gouvernement du Mexique confirmant son agrément aux conditions ci-dessus constituent un accord entre les deux Gouvernements. Cet accord remplace l'accord du 7 août 1964 et entrera en vigueur à la date de la réponse du Gouvernement du Mexique. Il prendra effet, s'agissant des années d'imposition, à compter du 1er janvier 1987.

L'un ou l'autre des gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant notification écrite transmise par la voie diplomatique. Dans le cas où le présent accord serait dénoncé à la suite de toute mesure législative, le Gouvernement intéressé notifiera ladite dénonciation avec un préavis aussi long que possible. Dans tous les cas, la notification de la dénonciation sera donnée avec un préavis de six mois et l'accord cessera d'être appliqué pour les années d'imposition à partir du 1er janvier suivant l'expiration de la période de six mois.

Veuillez agréer etc.

James A. Baker III

Son Excellence Fernando Solana Morales,
Ministre des affaires étrangères du Mexique

II

Le Ministère des affaires étrangères du Mexique au Secrétaire d'État

No CH 0001 2493

Tlatelolco, D.F., le 7 août 1989

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour indiquant que les États-Unis d'Amérique proposent d'exonérer, sur la base de réciprocité, tous les revenus tirés par les personnes physiques qui sont des résidents du Mexique (autres que des citoyens des États-Unis) et les sociétés constituées au Mexique, conformément aux conditions indiquées dans la note susmentionnée.

Réciproquement, les États-Unis du Mexique proposent ce qui suit :

Le Gouvernement du Mexique exonèrera du paiement des impôts tous les revenus provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs par des personnes physiques qui sont des résidents des États-Unis et par les sociétés constituées aux États-Unis. L'exonération ne s'appliquera qu'aux personnes physiques et aux sociétés dont l'activité principale est les transports maritimes et aériens et elle est accordée en contrepartie d'exonérations équivalentes accordées par les États-Unis aux personnes physiques qui sont des résidents du Mexique et aux sociétés constituées au Mexique.

Dans le cas des sociétés constituées aux États-Unis, l'exonération ne s'applique que si lesdites sociétés répondent aux critères de la législation mexicaine en ce qui concerne les

droits de propriétés et les transactions commerciales. À ces fins, le Gouvernement des États-Unis sera considéré comme une personne physique résidente des États-Unis.

L'expression " trafic international " désigne tous transports maritimes ou aériens, à l'exception de ceux qui sont effectués entre des points au Mexique.

Tous les revenus découlant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs comprennent tous les revenus provenant de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs, y compris :

1) Les revenus provenant de la location sur une base intégrale (temps ou voyage) de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ;

2) Les revenus provenant de la location coque nue de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ;

3) Les revenus provenant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe utilisés en trafic international ; et

4) Les bénéfices provenant de la vente ou de toute autre cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international.

Le Gouvernement du Mexique considère que votre note et la présente réponse confirmant l'accord aux conditions proposées constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Le présent accord, qui remplace l'accord du 7 août 1964, entrera en vigueur à la date de la présente note et deviendra applicable en ce qui concerne les années d'imposition à partir du 1er janvier 1987.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite à cet effet transmise par la voie diplomatique. Si le présent accord est dénoncé à la suite de toute mesure législative, le Gouvernement intéressé en donnera notification avec le plus long préavis possible. Dans tout autre cas, notification de la dénonciation sera donnée avec un préavis de six mois et l'accord cessera d'être applicable pour les années d'imposition commençant à partir du 1er janvier suivant l'expiration de la période de six mois.

Je saisis cette occasion etc.

FERNANDO SOLANA
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Son Excellence Monsieur James A. Baker III
Secrétaire d'État
États-Unis d'Amérique